

TAMBURI di CARTA

# Lingua Madre

## Duemilaquattordici

Racconti di donne straniere in Italia

a cura di Daniela Finocchi

EDIZIONI  
**SEB**  
27



Consulta Femminile Regionale



CON IL PATROCINIO DI:



RAPPRESENTANZA IN ITALIA



TAMBURI di CARTA

# Lingua Madre

## Duemilaquattordici

Racconti di donne straniere in Italia

a cura di Daniela Finocchi

EDIZIONI  
**SEB**  
27



Consulta Femminile Regionale



CON IL PATROCINIO DI:



TAMBURI di CARTA

# Lingua Madre

## Duemilaquattordici

Racconti di donne straniere in Italia

a cura di Daniela Finocchi

EDIZIONI  
**SEB**  
27

 REGIONE  
PIEMONTE

 SALONE  
INTERNAZIONALE  
DEL LIBRO TORINO

 CONSIGLIO  
REGIONALE  
DEL PIEMONTE

  
Consulta Femminile Regionale

CONCORSO LETTERARIO  
NAZIONALE  
**Lingua Madre.**  
Racconti di donne straniere in Italia

CON IL PATROCINIO DI:

 Ministero  
dei beni e delle  
attività culturali  
e del turismo

 Commissione  
europea  
RAPPRESENTANZA IN ITALIA

PUBBLICITÀ  
**P**  
PROGRESSO  
FONDAZIONE PER LA  
COMUNICAZIONE SOCIALE

  
WOMEN FOR EXPO  
+  
  
MILANO 2015

I racconti del Concorso letterario nazionale Lingua Madre sono un affresco di relazioni, culture, identità dove vita e letteratura si intrecciano regalando la ricchezza e la bellezza della diversità.

Lo riconfermano le tante donne, provenienti da tutto il mondo, che hanno partecipato alla IX edizione di questo progetto, sostenuto sin dagli esordi del 2005 da Regione Piemonte e da Fondazione per il Libro, la Musica e la Cultura, e che negli anni ha ottenuto – tra gli altri prestigiosi riconoscimenti – anche il patrocinio di: Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Rappresentanza in Italia della Commissione Europea, Pubblicità Progresso-Fondazione per la Comunicazione Sociale, EXPO Milano 2015 e We Women for Expo.

È già iniziato il decimo anno di attività, un traguardo importante, di intenso lavoro e condivisione che attesta la continuità e la sempre rinnovata adesione al progetto da parte di autrici e istituzioni. Una solida rete di relazioni e collaborazioni che va dal Ministero della Giustizia al Dipartimento di Giustizia Minorile, dagli Uffici Scolastici Regionali alle Biblioteche Civiche Torinesi, dalle Università italiane a partner consolidati cui sono riservati premi speciali: Slow Food-Terra Madre, Torino Film Festival (con TorinoFilmLab e IBF - International Book Forum), Rotary Club Torino Mole Antonelliana, Fondazione Sandretto Re Rebaudengo che cura la Sezione fotografica. A questi si aggiungono moltissime altre realtà, che sono presenti e coinvolte su tutto il territorio.

Sceneggiature cinematografiche e spettacoli teatrali, *booktrailer* e mostre fotografiche, video e trasmissioni on line, *ebook* e pubblicazioni d'approfondimento, accompagnano il Concorso Lingua Madre durante le numerose attività, le iniziative, gli incontri nel corso di tutto l'anno. Accanto a questo, l'altrettanto ricco programma sviluppato in rete e sui social, grazie al blog [www.concorsolinguamadre.it](http://www.concorsolinguamadre.it), Twitter, Facebook, Instagram, You Tube, che rendono ancora più immediata e agile la condivisione di idee e progetti.

Uno spazio vivo dunque, dove sentirsi accolte, ascoltate, riconosciute e dove potersi confrontare. Un'occasione, per le tante donne in viaggio e in continua ridefinizione di sé, per riscoprire la parola scritta come mezzo di affermazione di esistenza e autenticità, progettualità e speranza per il futuro.

Un'opportunità che ha dato e continua a dare sempre nuovi frutti. Per questo, si conferma l'attenzione al progetto all'interno delle politiche di sostegno alla cultura e alla lettura, perché si possano rafforzare sempre di più le buone pratiche di cui le donne sono portatrici, insegnandoci che la relazione, lo scambio e il confronto, sono sempre possibili, anche in una terra e in una lingua straniera.

Testimonianze, mondi al femminile in dialogo tra loro e molto altro ancora: questo è Lingua Madre Duemilaquattordici.

**Maria Agnese Vercellotti Moffa**  
Presidente Consulta Femminile  
Regionale del Piemonte

**Michele Coppola**  
Assessore alla Cultura  
Regione Piemonte

**Ernesto Ferrero**  
Direttore Editoriale  
Salone Internazionale del Libro, Torino

**Rolando Picchioni**  
Presidente Fondazione per il  
Libro, la Musica e la Cultura, Torino

**REGIONE PIEMONTE - FONDAZIONE PER IL LIBRO, LA MUSICA E LA CULTURA**


Serbia, Argentina, Somalia sono questi i paesi di provenienza delle tre vincitrici del IX Concorso letterario nazionale Lingua Madre:

Prima Classificata Dragana Nikolic Serbia	con il racconto	<i>Blu notte</i>
Seconda Classificata Betina Lilián Prenz Argentina	con il racconto	<i>Viavai</i>
Terza Classificata Sumaia Shek Yussuf Abdirashid Somalia	con il racconto	<i>Ci saranno giorni come questo</i>
Premio Sezione Speciale Donne Italiane Giuseppina Corrias	con il racconto	<i>Amèn Inshallah Shalom</i>
- Premio Speciale Fondazione Sandretto Re Rebaudengo Hamida El Bennaoui Marocco	con la fotografia	<i>Terra</i>
- Premio Speciale Rotary Club Torino Mole Antonelliana Hafida Faridi Marocco	con il racconto	<i>Mendicante d'identità</i>
- Premio Speciale Slow Food Terra Madre Ramona Hanachiuc Romania	con il racconto	<i>Magie del passato</i>
- Premio Speciale Torino Film Festival Nadia El Maani Marocco	con il racconto	<i>La strada dei sogni e dell'amore</i>
- Premio Speciale Giuria Popolare Mihaela Andreea Cucos Romania	con il racconto	<i>Mamă adottiva</i>

La consegna dei premi (1° classificata 1000 euro, 2° classificata 500 euro, 3° classificata 400 euro, premio Sezione Speciale Donne Italiane 400 euro) avverrà nel corso del Salone Internazionale del Libro 2014 a Torino, lunedì 12 maggio alle ore 13.00 (Lingotto Fiere – Via Nizza 280 – Arena Piemonte – Pad 1).

Consegna i premi Gül Ince, vincitrice del VIII Concorso letterario nazionale Lingua Madre.

Partecipano alla premiazione: l'Assessore alla Cultura della Regione Piemonte Michele Coppola, la Presidente della Consulta Femminile Regionale del Piemonte Maria Agnese Vercellotti Moffa, il Presidente della Fondazione per il Libro, la Musica e la Cultura Rolando Picchioni, il Direttore editoriale del Salone Internazionale del Libro Ernesto Ferrero, i Sindaci delle città di residenza in Italia e le Rappresentanze diplomatiche dei Paesi d'origine delle vincitrici: le Loro Eccellenze Ambasciatori e Consoli di Serbia, Argentina, Somalia, Marocco e Romania. Introduce Daniela Finocchi, Ideatrice Concorso letterario nazionale Lingua Madre.

Il Concorso letterario nazionale Lingua Madre, ideato da Daniela Finocchi, è un progetto permanente di Regione Piemonte e Salone Internazionale del Libro Torino, con i patrocini di: Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo, Rappresentanza in Italia della Commissione Europea, Pubblicità Progresso-Fondazione per la Comunicazione Sociale, Expo Milano 2015 e We Women for Expo.

Il X Concorso letterario nazionale Lingua Madre si concluderà il 31 dicembre 2014.

**Bando del concorso e informazioni su [www.concorsolingua madre.it](http://www.concorsolingua madre.it) - [www.salonelibro.it](http://www.salonelibro.it) - pagine Facebook e Twitter**

## UNA RETE AL FEMMINILE PER IL CAMBIAMENTO

**Il Concorso letterario nazionale *Lingua Madre*** – nato nel 2005 e ideato da Daniela Finocchi – vede il **sostegno** di **Salone Internazionale del Libro di Torino** e **Regione Piemonte** con l'**Assessorato alla Cultura** e la **Consulta Femminile del Consiglio Regionale**: è diretto alle donne straniere (o di origini straniere) residenti in Italia, con una sezione dedicata alle donne italiane. Si può partecipare inviando un racconto e/o una fotografia. Centinaia le partecipanti, oltre 100 iniziative organizzate solo nel 2013 su tutto il territorio, mostre fotografiche e spettacoli tratti dai racconti, una vasta rete di collaborazioni con enti e istituzioni. Tra i tanti riconoscimenti ottenuti negli anni, i patrocini di: **Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo**, Rappresentanza in Italia della **Commissione Europea**, **Pubblicità Progresso-Fondazione** per la Comunicazione Sociale, **EXPO Milano 2015** e **We Women for EXPO**.

Il bando viene distribuito nelle scuole italiane di ogni ordine e grado, così come nelle carceri, nelle tante associazioni ed enti che seguono e sostengono il progetto. E poi iniziative, convenzioni e prodotti culturali. Una rete che si infittisce di anno in anno, anche grazie al web: il blog e sito [www.concorsolinguamadre.it](http://www.concorsolinguamadre.it), Facebook, Twitter, Instagram e YouTube sono ormai parte integrante e strumenti efficaci per la circolazione di idee, progetti, esperienze in nome della condivisione, della relazione e dello scambio, che sono aspetti fondanti della grande “comunità”, virtuale e non, che è ormai il Concorso.

### I PREMI

Le prime tre classificate della **Sezione Le Donne Straniere Raccontano** più una della **Sezione Le Donne Italiane Raccontano le Donne Straniere** si aggiudicano un premio in denaro: 1ª classificata 1000 euro, 2ª classificata 500 euro, 3ª classificata 400 euro, premio Sezione Speciale Donne Italiane raccontano le Donne Straniere 400 euro; un diploma e la partecipazione alla premiazione durante il Salone Internazionale del Libro di Torino.

Sempre più partecipato e interattivo anche il **Premio Giuria Popolare**: i dieci racconti finalisti sono consultabili sul sito del Salone Internazionale del Libro per essere votati online. Tra tutte le persone che partecipano alla votazione, ne viene estratta a sorte una che riceve in premio l'ingresso gratuito al Salone del Libro e i volumi del Concorso *Lingua Madre*.

I racconti premiati e quelli selezionati saranno pubblicati nel volume ***Lingua Madre Duemilaquattordici – Racconti di donne straniere in Italia*** (SEB27) presentato nell'ambito del Salone Internazionale del Libro di Torino 2014 ed edito nel corso dell'anno.

Sono **partner del Concorso** con premi speciali:

- **Slow Food – Terra Madre** (racconto maggiormente ispirato alle tematiche legate al cibo e alla sua produzione)
- **Torino Film Festival** (racconto più adatto ad essere trasposto in sceneggiatura cinematografica, che sarà inserito nel programma AdaptLab, promosso da TorinoFilmLab e IBF - International Book Forum)
- **Fondazione Sandretto Re Rebaudengo** (destinato alle fotografie, premia lo scatto che riesce ad esprimere al meglio il rapporto tra la propria identità, le proprie radici e il mondo “altro”)
- **Rotary Club Torino Mole Antonelliana**, (racconto incentrato sui temi della pace e della fratellanza tra i popoli)
- **Consulta Femminile Regionale del Piemonte** (dal 2015 offrirà il secondo premio)

**Altri partner:**

- Accademia del Silenzio, Associazione Alma Terra, Assemblea Teatro, Biblioteche Civiche Torinesi, Circolo dei Lettori, CIRSDe – Centro Interdisciplinare di Ricerche e Studi delle Donne, Corde dell'Anima, Dipartimento Giustizia Minorile, Fabula Rasa, Fondazione Torino Musei, LabPerm di Domenico Castaldo, Leggendo Metropolitano, Ministero della Giustizia, Società Italiana delle Letterate, Torino Film Lab/AdaptLab, Uffici Scolastici Regionali, Università di Torino, We Women for Expo, Zonta Club Torino II

### INIZIATIVE, PROSSIMI INCONTRI

Tantissimi gli eventi che vedono coinvolto il Concorso su tutto il territorio nazionale, tra questi la partecipazione costante a festival, kermesse e manifestazioni culturali diventati partner con una programmazione dedicata al progetto:

- Le Corde dell'Anima - Festival di letteratura a musica - Cremona
- Leggendo Metropolitano - Cagliari
- Portici di Carta - Torino
- Salone Internazionale del Libro – Torino
- Scrittorincittà - Cuneo
- Presenza altri Festival: Biennale Democrazia (Torino); BookCity (Milano); Ciclopoetica (Ferrara); Festival Biblico (Vicenza); Festival Corto e Cultura (Manfredonia); Festival dell'Autobiografia (Anghiari); Festival delle Culture (Ravenna); Festival dell'Oralità Popolare (Torino); Festival Meridiani – Dialoghi Di Popoli e Culture (Pontedera); Festival Uguali Diversi (Novellara); Festival Winter #1 (Porto Recanati); I luoghi delle parole (Chivasso); Itinerario Rosa (Lecce) Leggerinpiazza (Verona); Infinitamente (Verona); Le mie Lingue (Torino); L'Europa è per le donne-Parlamento Europeo (Milano); Meeting Antirazzista (Cecina); Oltre il Margine (Brescia); Un Ponte di Parole (Orzinuovi); Più Libri e più Liberi (Roma); Terra Madre – Salone del Gusto – Cheese – Torino/Bra

Oltre ai tanti appuntamenti, numerose le produzioni e i progetti in corso:

- **volumi editi:** *Lingua Madre Duemilasei*, *Lingua Madre Duemilasette*, *Lingua Madre Duemilaotto*, *Lingua Madre Duemilanove*, *Lingua Madre Duemiladici*, *Lingua Madre Duemilaundici*, *Lingua Madre Duemiladodici*, *Lingua Madre Duemilatredici* (Edizioni Seb 27)
- **social:** alle pagine Facebook, si aggiungono Twitter, Instagram, YouTube, il blog e il sito del Concorso
- **ebook**, piattaforma multimediale delle antologie del Concorso
- **sezione fotografica**
- **sezione audio**
- **video e spot promozionali sul canale YouTube**
- **video virale (S)vestite**

- **booktrailer**
- **3 spettacoli teatrali**
- **mostre fotografiche** itineranti
- **timbro postale** dedicato ogni anno al Concorso da Poste Italiane
- **bando per tesi** universitarie in collaborazione con le Biblioteche Civiche Torinesi
- **gruppo di studio** formato da docenti italiane e straniere per una lettura del fenomeno migratorio al femminile (collana titoli di approfondimento).

E in programma:

Il **30 maggio 2014** a Padova, per il Convegno organizzato dall'Università degli Studi di Padova *La cura come relazione con il mondo* con l'intervento *Donne della migrazione: riconoscimento e simbolico materno*; **dal 30 maggio al 1° giugno** a Cremona per *Le Corde dell'anima*, con le vincitrici della IX edizione; a **giugno** a Cagliari, per il Festival Internazionale di Letteratura *Leggendo Metropolitano*, che ospiterà la vincitrice del 2014 **Dragana Nikolic** e darà spazio al Concorso con una sezione speciale dedicata a presentazioni e dibattiti con autori e autrici; in **autunno** con *Portici di Carta*, con l'iniziativa "Caccia al racconto", un'inedita caccia al tesoro con i racconti delle vincitrici del Concorso in giro per le Circoscrizioni di Torino, quest'anno dedicata ai vincitori del premio Slow Food-Terra Madre e a We Women for Expo, la rete di donne per Nutrire il Pianeta; **dal 23 al 27 ottobre** a Torino per la X edizione del Salone del Gusto e Terra Madre; **dal 13 al 16 novembre** a Cuneo con il tradizionale appuntamento a *Scrittorincità*.

A queste si aggiungono tante altre collaborazioni con enti e istituzioni: dagli **Uffici Scolastici Regionali** che distribuiscono il bando in tutte le scuole italiane di ogni ordine e grado, al **Ministero della Giustizia** e il **Dipartimento Giustizia Minorile**, che dal 2007 sostengono il Concorso distribuendo il bando in tutti gli **Istituti di pena femminili italiani**.

Con il **MAO** - Museo di Arte Orientale di Torino - sono stati realizzati progetti, reading e visite guidate arricchite da letture tratte dalle antologie del Concorso; mentre con **LabPerm** - Laboratorio Permanente di Ricerca sull'Arte dell'Attore - di **Domenico Castaldo**, è iniziata la collaborazione per la realizzazione dello spettacolo *Donne che cucinano la vita* (regia di **Laura Malaterra**), nato dai racconti del Concorso.

## NOVITÀ 2014

- **patrocini** di: **Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo, Expo Milano 2015**;
- **partecipazione** al network internazionale **We Women for Expo**;
- **programma televisivo** *Ricette e parole - Il cibo narrato dalle donne*, tutorial di cucina "al femminile";
- **ebook** per collana Electric Sheep *Il sapore del cibo e delle parole - 25 racconti delle autrici del Concorso Lingua Madre*, Ed. Seb27;
- **sceneggiatura** cinematografica del racconto *Burmesha* (Lingua Madre 2010, Seb27) a cura di **Adaptlab - TorinoFilmLab**;
- **libro** sui racconti del Concorso *Geo-grafie del Silenzio*, collana Taccuini del Silenzio (Mimesis Edizioni);
- **10 tesi di laurea** dedicate al progetto;
- **saggio** in uscita **per i 10 anni del Concorso**.

## RICONOSCERSI NELLA DIFFERENZA

Una donna è appena scesa da una macchina lucida "con cui si può arrivare ovunque".

Un'altra si è imbarcata, ora è dall'altra parte dell'Oceano, non capisce una sola parola e non sa proprio dove andare, eppure non si abbatte: "Ho diciannove anni e non so che cosa mi aspetta in questo paese, ma non ho paura".

Un'altra ancora dedica al nipote un testamento senza sconti, quasi implacabile, ma incredibilmente carico di fiducia e di speranza. È solo un piccolo assaggio dei tanti mondi, delle tante lingue e culture rappresentati dalle autrici del Concorso Lingua Madre. Voci al femminile, diverse per età e provenienza eppure così simili. Vite che si intrecciano e che percorrono strade inconsuete, che esulano dai tracciati conosciuti, quelli dove non si riesce ad andare avanti, dove gli animi si induriscono e le menti si alienano...

Donne che attraversano paesi e identità con bagagli carichi di affetti, emozioni, legami e il desiderio di camminare ancora, nonostante tutto. Sono le protagoniste del fenomeno migratorio in Italia, da tempo. L'Istat ha rilevato, infatti, una costante crescita della componente femminile sul totale dei cittadini non italiani e, come si legge dal Dossier Caritas Migrantes 2013: "Oggi le donne costituiscono il 53% degli oltre 4 milioni e 300 mila stranieri residenti in Italia anche grazie alle varie regolarizzazioni che hanno certamente favorito l'emersione di una rilevante quota di lavoratrici impiegate nel lavoro domestico". E, al di là dei dati puramente statistici, sono ancora le donne ad avere un ruolo fondamentale nel processo di adattamento ai nuovi contesti di vita: il ruolo di tessere, di ricucire, di avere un'elasticità interiore e di cambiare, lasciando indietro culture e affetti e arrivando in un paese dove bisogna reinventare tutto e, insieme al paese d'accoglienza, creare una nuova convivenza, come ha sottolineato nel 2013 Cecile Kyenge, allora Ministra per l'Integrazione, intervenuta alla premiazione del Concorso.

Con la forza dettata da un desiderio irrinunciabile, queste donne compiono percorsi incredibili, sfidano luoghi comuni e diffidenze, e vanno avanti, nonostante tutto: "Quante notti senza chiudere occhio, quante attese e curiosità da soddisfare, quante lacune di conoscenza da colmare e quanto dispendio di energie fisiche ed emotive prima di trovarmi in questo vecchio, piccolo e sudicio treno dei desideri". E poi capita che le donne inizino a fare rete, a conoscersi e riconoscersi. Come dimostrano i racconti ma anche i solidi e ricchissimi legami nati grazie al Concorso, in cui vite e vissuti sono in relazione per mezzo della scrittura, che è al tempo stesso rivelazione di sé e del mondo, rapporto con sé e il mondo. Tante le amicizie iniziate con la semplice partecipazione al progetto, rapporti che si sono consolidati nel tempo dando vita ad altri progetti, libri, riflessioni, confronti, a sempre nuovi frutti e intrecci significativi.

Il concorso, giunto alla sua X edizione, è sempre più condivisione di esperienze, messaggio, contenuto, passaparola, incontri casuali e non, fortuiti e fortunati, fra donne italiane, fra donne straniere, fra donne. Semplicemente.

**Concorso letterario nazionale Lingua Madre**  
**CASELLA POSTALE 427**  
**Via Alfieri, 10 - 10121 Torino Centro**  
**info@concorsolinguamadre.it - www.concorsolinguamadre.it**  
**anche su Facebook, Twitter, Instagram e YouTube**



## VINCITRICI IX Concorso letterario nazionale Lingua Madre BIOGRAFIE E MOTIVAZIONI PREMI

**Dragana Nikolic** nasce in Serbia, a Belgrado, l'11 marzo 1973. Nel 2001 si trasferisce in Italia, a Roma, dove tutt'oggi vive e lavora. Biologa e mamma di due bambini, è da sempre affascinata dalle parole, dai doppi sensi e dalla ricchezza delle trame umane che si sviluppano sotto la superficie. Crede nell'Amore, nelle magie, nelle sinergie e nella bellezza della lentezza. Pensa che saper fare i biscotti, riparare un rubinetto o riconoscere una quercia non siano capacità da sottovalutare. È alla continua ricerca dell'equilibrio tra i propri pensieri, le emozioni e i numerosi spigoli della vita quotidiana. Fino a oggi, non ha mai pubblicato nessuna opera letteraria.

Il suo racconto *Blu notte* ha vinto il Primo Premio del IX Concorso letterario nazionale Lingua Madre, con la seguente motivazione: «Per la tenuta narrativa, la musicalità, il ritmo, la capacità di esprimere gli ondeggiamenti psicologici della protagonista e le sensazioni più profonde. Per il modo non banale di descrivere il sentimento dominante dell'emigrata, la solitudine. Per l'atmosfera di sospensione che chi narra sa creare. Un monologo interiore che tocca corde profonde con uno stile maturo e coinvolgente. Una costruzione particolarmente efficace in un andirivieni di pensieri, luoghi, sensazioni, ricordi tra il passato felice e il vuoto del presente. Un sogno che cresce, fatto molte volte, come una passeggiata meditativa di cui si conoscono a memoria le tappe, e quindi una realtà che pian piano si rivela come memoria di un periodo concluso. Questo intreccio di piani, unito ad un erotismo non scontato, rende il racconto molto intenso e sicuramente riuscito».

**Betina Lilián Prenz** nasce in Argentina, a La Plata, nel 1968. Nel 1975 – costretta ad abbandonare il paese d'origine insieme alla famiglia a causa degli avvenimenti che porteranno al golpe del 1976 – si trasferisce a Belgrado, dove frequenta le scuole elementari. Poi, nel 1979, lascia la capitale serba per Trieste, città nella quale tuttora risiede. Dopo la Laurea e il Dottorato in Filosofia del Linguaggio, ha lavorato come docente a contratto in varie università, occupandosi anche di traduzione letteraria, soprattutto poetica.

Il suo racconto *Viavai* ha vinto il Secondo Premio del IX Concorso letterario nazionale Lingua Madre, con la seguente motivazione: «Per l'abilità narrativa di rappresentare storie di emigrazione attraverso un racconto multiplo e intrecciato di destini e relazioni familiari. Per la capacità di fare riferimento a eventi storici e problematiche politiche e sociali senza atteggiamento didascalico e senza ingenuità. Per la capacità di illustrare, dai diversi punti di vista, l'immigrazione e la sua eredità, a volte amara, attraverso una struttura originale, a più livelli: uno verticale, con la relazione avi/figli, e uno orizzontale con la relazione moglie/marito. Il titolo non può che rendere merito agli scambi di cui è fatta la vita e che questo testo è riuscito a ricreare in maniera sorprendente attraverso il micromondo di una famiglia. Sullo sfondo, sfiorata ma presente, la dittatura argentina, l'emigrazione italiana in Argentina, un "viavai" tra due poli raccontato con leggerezza e grazia, un piccolo insieme di voci che restituisce la dimensione autenticamente corale di tutte le storie».

**Sumaia Shek Yussuf Abdirashid** nasce il 4 settembre 1993 da genitori somali.

«*Il mio nome è Sumaia e vengo dalla Somalia*» è una frase che usa per presentarsi e suscitare un sorriso nei suoi interlocutori. In realtà è nata e cresciuta in Italia, ma ha ottenuto la cittadinanza all'età di diciotto anni, vivendo sino ad allora senza essere burocraticamente né italiana, né somala. Oggi frequenta il secondo anno al Politecnico di Torino, presso la Facoltà di Architettura. Di sé racconta: «Il mio sogno, se così si può definire un progetto che si ha tutta l'intenzione di realizzare, è di specializzarmi in

Urbanistica e ricostruire un giorno le strade che hanno visto crescere i miei genitori». Il suo racconto *Ci saranno giorni come questo* ha vinto il Terzo Premio del IX Concorso letterario nazionale Lingua Madre, con la seguente motivazione: «Per la capacità di rendere narrativa la trasmissione di esperienza e di esistenza, di sradicamento e radicamento, fra generazioni. Per l'indicazione forte a ricordare le origini, le vicende familiari e la storia, ma sentendosi cosmopoliti e cittadini/e del mondo. Per la prosa e il linguaggio – espressivi e convincenti – in cui le tematiche dell'emigrazione e le questioni storiche tra Somalia e Italia sono descritte in modo auto-narrativo, sullo sfondo, e in dialogo con il destinatario interno al racconto. Una bella lettera d'amore e di speranza che, con naturalezza, tocca il cuore e l'anima. Il tono è amaro e carico di sensi di colpa, ma alla fine la speranza torna a fare capolino e finisce per vincere. La disperazione diventa passione e la passione, alla fine, si trasforma in un augurio per la persona, per il mondo. Un testo carico di saggezza, che trasmette il travaglio esistenziale – quasi in maniera tangibile – al lettore».

**Pinuccia Corrias** nasce a Macomer, in Sardegna, il 1° aprile del 1945. Partita dal suo paese per studiare a Milano, ha giocato la propria vita tra la Sicilia – terra del marito – e il Piemonte, sviluppando uno stretto legame con i gruppi femministi di Torino e Pinerolo, ispirati al "pensiero della differenza". Questa esperienza ha segnato il suo pensiero, la sua scrittura, ma anche la sua azione sul mondo, in particolare nella scuola dove ha insegnato letteratura e storia per trent'anni. Da qui – spiega – nasce il suo sguardo valorizzante sulla *migranza*, anche quando – come nel testo presentato al Concorso Lingua Madre – la sventura vorrebbe annientare non solo i corpi, ma la memoria di chi un giorno lascia la propria terra per inseguire un sogno. Il suo racconto *Amèn Inshallah Shalom* ha vinto il Premio Sezione Speciale Donne Italiane del IX Concorso letterario nazionale Lingua Madre, con la seguente motivazione: «Per la scrittura agile e poetica. Per il tema della sicilianità che si intreccia e convive con il dramma delle donne e degli uomini che dalle terre martoriate dell'Africa sbarcano nell'isola. Un racconto pieno di intelligenza e passione. Un'accurata, forte e sentita meditazione sulla morte dei naufraghi di Lampedusa, in particolare delle naufraghe, vittime del mare e della speranza. Una riflessione anche sul luogo e i modi della sepoltura, nella mescolanza di parole straniere e dialettali, che tocca il cuore e fa pensare. A metà tra il saggio e il racconto, la prima parte crea lo sfondo, dando voce ai luoghi e ai fatti. Poi subentra la poesia. La scrittura è sontuosa, interroga e dipinge con grande rigore e precisione, restituendo il ritmo e i suoni della Sicilia. La storia bellissima della condivisione dello spazio della sepoltura ha un sapore mitico e nella chiusa si rivela, anticipato dal titolo, il senso ultraterreno della migrazione cui tutti sono destinati. Un invito, struggente, a non dimenticare chi ci ha precedute e chi viene da lontano».

**Hamida El Bennaoui** nasce il 20 maggio 1992 a Tinghir, un piccolo paesino berbero nel sud-est del Marocco. All'età di quattro anni si trasferisce con sua madre e i suoi fratelli in Italia per raggiungere il padre e riunire la famiglia. Vive a Lograto, in provincia di Brescia, e si divide tra studio e lavoro: studentessa di Economia al secondo anno e, dal 2011, maestra nella scuola materna della sua cittadina. Ha diversi hobby e interessi ma quelli ai quali si dedica maggiormente nel tempo libero sono la fotografia, la lettura e la pallavolo. La sua fotografia *Terra* ha vinto il Premio Speciale Fondazione Sandretto Re Rebaudengo del IX Concorso letterario nazionale Lingua Madre, con la seguente motivazione: «Tinghir è una cittadina di circa 35.000 abitanti che si trova nel sudest del Marocco, incastonata sotto le montagne dell'Atlante quando da Marrakech si guarda oltre Ouarzazate. La popolazione è di origine berbera, è il nome *tinghir*, nella lingua berbera, significa "delle montagne". Tinghir è circondata, come fosse protetta, dalle montagne, come risulta nell'immagine di Hamida el Bennaoui. Una fotografia intitolata "Terra", a specificare innanzitutto l'orgogliosa appartenenza a quel luogo, com'è tipico delle nobili genti del deserto, ma, al contempo, l'importanza di esser parte di una comunità, avvertita come una necessità imprescindibile. Le piantagioni, che rigogliose splendono ai piedi della città, proprio questo rappresentano: un processo in divenire, qualcosa che cresce per un bene comune, da perseguire insieme, grazie all'impegno e al supporto di tutti».

**Hafida Faridi** nasce in Marocco, a Marrakech, il 2 novembre 1968. Nel suo paese frequenta l'università, studiando Letteratura Francese. Si trasferisce in Italia nel 1996. Mediatrice culturale e autrice della raccolta di riflessioni poetiche *Quando il silenzio parla* (Stampa Sud, 2011), ha collaborato con la Gazzetta del Mezzogiorno curando la rubrica sul mondo arabo "Lune nuove". Ha partecipato a

diversi seminari culturali e interreligiosi nazionali. Attualmente è Presidente dell'associazione italo-araba "Aafak-Orizzonti" e parte dell'associazione interreligiosa diocesana "Mai senza l'altro". Il suo racconto *Mendicante d'identità* ha vinto il Premio Speciale Rotary Club Torino Mole Antonelliana del IX Concorso letterario nazionale Lingua Madre, con la seguente motivazione: «Il testo si contraddistingue dagli altri per aver affrontato in tono letterario, e utilizzando spesso un linguaggio metaforico, il tema della perdita di identità che affligge spesso chi emigra, inseguendo un sogno, in un altro paese e si ritrova a fare i conti con il disincanto ed il senso di estraneità che ne consegue. L'autrice è stata in grado di trasmettere più di altri il senso di smarrimento che vive chi lascia la propria cultura e le proprie tradizioni, trovandosi a vivere una condizione di doppia estraneità: straniero in un altro Paese ed alieno al rientro in Patria».

**Ramona Hanachiuc** nasce il 7 luglio del 1976 a Vaslui in Romania, dove riceve un'istruzione scolastica durante gli ultimi anni del governo Ceausescu. Mette al mondo, all'età di vent'anni, sua figlia Ioana e nel 1999 decide di trasferirsi con lei in Italia, ad Alba, dove ancora oggi vive e lavora. È volontaria del 118 cittadino e nel tempo libero – come lei stessa racconta – ama dedicarsi alla lettura di quei classici che durante la dittatura le erano proibiti. Il suo racconto *Magie del passato* ha vinto il Premio Speciale Slow Food-Terra Madre del IX Concorso letterario nazionale Lingua Madre, con la seguente motivazione: «Il racconto di Ramona Hanachiuc illustra un gesto semplice, quotidiano, come quello della panificazione, come fosse una magia, una sorta di rituale, dove i movimenti delle mani sono coordinati da una sapienza secolare, che le nonne trasmettono alle nipoti. Il cibo, come mostrano molti dei racconti delle donne di Lingua Madre, è esattamente questo: non solo un nutrimento per il corpo ma spesso anche per lo spirito».

**Nadia El Maani** nasce il 21 dicembre 1996 a Casalmaggiore, in provincia di Cremona, da genitori di origini marocchine. Nella sua città frequenta l'Istituto Polo Romani. «Cerco solo di fare tutto ciò che mi gratifica – racconta – e dà un senso alla mia personalità. In parole semplici, vivo la mia vita, assorbendo le emozioni che questa mi regala». Il suo racconto *La strada dei sogni e dell'amore* ha vinto il Premio Speciale Torino Film Festival del IX Concorso letterario nazionale Lingua Madre, con la seguente motivazione: «È un racconto semplice e – a modo suo – romantico, dove viene narrata la storia di una giovane ragazza diciassettenne che vive in un piccolo paese del Marocco che ha il nome di un numero: 17. Figlia di genitori separati, vive con la seconda moglie del padre che è emigrato in Italia in cerca di fortuna. La sua vita si divide tra i lavori di casa, sotto la rigida e crudele disciplina della matrigna, e il desiderio di fuggire altrove inseguendo il sogno della musica. La storia possiede i tratti tipici della favola cinematografica, se vogliamo una sorta di Cenerentola in salsa magrebina. Gli ingredienti ci sono tutti: la perfida matrigna, i fratellastri dispettosi, i tormenti interiori di una fanciulla dall'animo dolce e puro, ma vessata come una schiava, il padre lontano che, pur amandola, non la può proteggere, il desiderio di una vita migliore. La chiave originale, in questo caso, potrebbe essere rappresentata dalla madre biologica perduta, una cantante ricca e famosa, che assume il ruolo del principe che, alla fine, la ritrova e la salva da quella vita di privazioni e sofferenza».

**Mihaela Andreea Cucos** nasce in Romania, a Barlad, nel 1994. Vive in Italia da quasi dieci anni e attualmente frequenta con profitto il quinto anno dell'ITTES "Russell-Moro" di Torino. Ama la lettura, che considera un rifugio dalla realtà, la scrittura, attività cui si dedica con passione, e le lingue straniere. Il suo racconto *"Mamă" adottiva* ha vinto con 285 voti il Premio Speciale Giuria Popolare del IX Concorso letterario nazionale Lingua Madre.

**Concorso letterario nazionale Lingua Madre**  
CASELLA POSTALE 427 - Via Alfieri, 10 - 10121 Torino Centro  
info@concorsolingua madre.it - www.concorsolingua madre.it  
anche su Facebook, Twitter, Instagram e YouTube

**Sviluppo progetto e Ufficio stampa**  
Daniela Finocchi - Via Coazze 28 - 10138 Torino  
tel/fax 011 4476283 - cell 3474592117  
d.finocchi@concorsolingua madre.it



## FINALISTE IX Concorso letterario nazionale Lingua Madre

AUTRICI	RACCONTI	NAZIONE
<b>STRANIERE</b>		
Cucos Mihaela	"Mamă" adottiva	Romania
Fuamba Keréne e Sanna Maria Enrica	Bacio tra cielo e mare	Congo e Italia
Grguric Anita	Ditelo a mia figlia	Croazia
Muco Albana	Nos	Albania
Nikolic Dragana	Blu notte	Serbia
Prenz Betina Lilián	Viavai	Argentina
Shek Yussuf Abdirashid Sumaia	Ci saranno giorni come questo	Somalia
<b>ITALIANE</b>		
Ciminelli Maria	Io voglio andare in Paradiso	
Corrias Giuseppina	Amèn Inshallah Shalom	
Pizzol Giacomini Michela	Spero di tornare in tempo per la cena	

### Concorso letterario nazionale Lingua Madre

CASELLA POSTALE 427 - Via Alfieri, 10 - 10121 Torino Centro  
 info@concorsolingua madre.it - www.concorsolingua madre.it  
 anche su Facebook, Twitter, Instagram e YouTube

### Sviluppo progetto e Ufficio stampa

Daniela Finocchi - Via Coazze 28 - 10138 Torino  
 tel/fax 011 4476283 - cell 3474592117  
 d.finocchi@concorsolingua madre.it

**RACCONTI SELEZIONATI PER LA PUBBLICAZIONE**  
**IX Concorso letterario nazionale Lingua Madre**

**AUTRICI**

**STRANIERE**

Ahngar Fabrik Erica Leila  
Balayan Juliana  
Balog Mihaela  
Buliag Tudorica Elena e Orrù Maria  
Centro sociale Città di Suzzara  
Cucos Mihaela  
Czalbowska Dorota  
Dosko Alena  
El Maani Nadia  
Faridi Hafida  
Fuamba Keréne e Sanna Maria Enrica  
Gardovic Sabina  
Grguric Anita  
Hanachiuc Ramona  
Ibraimovic Seljveta e Zucchelli Giada  
Ivascu Cosmina  
Kim Jin Soon  
Khalil Leyla  
Lemes Dias Claudilécia  
Lyubov Pyesina  
Moussamih Sanaa  
Muco Albana  
Nadaes Marques Regina  
Ndoci Leoreta  
Nguidjol Ida Cynthia  
Nikolic Dragana  
Nin Marta  
Omorogbe Mabel  
Paletko Anita  
Pegorer Dias Karla  
Prenz Betina Lilián  
Ristic Mira  
Rodgers Maeve  
Shek Yussuf Abdirashid Sumaia  
Sivac Amela  
Sohantenaina Marie Olga  
Soncco Teran Mariela  
Toci Jonida  
Ucar Selma  
Vinogradova Valentina  
Wakinyankali Asma Nangobi  
Yeboa Francisca e Veronelli Sara  
Zivkovic Jelena

**ITALIANE**

Calvo Laura  
Ciminelli Maria  
Cirio Alessandra  
Corrias Giuseppina  
Emiri Loretta  
Mugnani Catia  
Piga Valeria  
Pizzol Giacomini Michela  
Rizzi Alina  
Ruggiero Elisa  
Silla Chiara

**RACCONTI**

Una rosa in un deserto di macerie  
Le linee della vita  
Cara Terra  
Buonanotte, o miei bambini  
L'arcobaleno nel piatto  
"Mamá" adottiva  
La ragazza con le trecce  
Buon viaggio  
La strada dei sogni e dell'amore  
Mendicante d'identità  
Bacio tra cielo e mare  
Cubetti di zucchero  
Ditelo a mia figlia  
Magie del passato  
Io la sciarpa e tu i guanti  
Ciao!  
Una stella sorride nel cielo  
La Governante  
Mondo Convenienza  
Non è ancora sera  
Un Paese non mio  
Nos  
Elvira  
Linguaggio a calci  
Asahi  
Blu notte  
Rosso Azzurro  
La prima volta in Nigeria con i miei figli  
Parole  
Ninnananna per Sokaia  
Viavai  
Il loro gioco è il mio gioco  
Identità in dialogo: tra Molly e il Colosseo  
Ci saranno giorni come questo  
Casa  
La mia nonna Ravay  
Solo ricordi  
Apologia della notte  
Il rumore del futuro  
Il gelato che porta consiglio  
In origine  
L'intelligenza e il cuore  
Il sogno

L'amicizia  
Io voglio andare in Paradiso  
Una donna straniera per parente  
Amèn Inshallah Shalom  
Sandrina degli Spiriti  
Gladys  
Matrioska  
Spero di tornare in tempo per la cena  
La mia mano  
La Festa delle Palme  
Come una fata...

**NAZIONI**

Iran  
Kazakistan  
Romania  
Moldavia e Italia  
Varie nazionalità  
Romania  
Polonia  
Repubblica Ceca  
Marocco  
Marocco  
Congo e Italia  
Bosnia ed Erzegovina  
Croazia  
Romania  
Serbia e Italia  
Romania  
Corea  
Libano  
Brasile  
Ucraina  
Marocco  
Albania  
Brasile  
Albania  
Camerun  
Serbia  
Spagna  
Nigeria  
Polonia  
Brasile  
Argentina  
Croazia  
Irlanda  
Somalia  
Bosnia ed Erzegovina  
Madagascar  
Perù  
Albania  
Turchia  
Ucraina  
Uganda  
Ghana  
Serbia

**Concorso letterario nazionale Lingua Madre**

CASELLA POSTALE 427 - Via Alfieri, 10 - 10121 Torino Centro  
info@concorsolinguemadre.it - www.concorsolinguemadre.it  
anche su Facebook, Twitter, Instagram e YouTube

**Sviluppo progetto e Ufficio stampa**

Daniela Finocchi - Via Coazze 28 - 10138 Torino  
tel/fax 011 4476283 - cell 3474592117  
d.finocchi@concorsolinguemadre.it

## **GIURIA IX Concorso letterario nazionale Lingua Madre**

**Cristina Bracchi**

CIRSDe, Società Italiana delle Letterate

**Gianna Canni**

Studiosa di Storia delle Scritture Femminili

**Eva Clemente**

Coop. Viaggi Solidali

**Michele Coppola**

Assessore alla Cultura Regione Piemonte

**Ilda Curti**

Presidente Progetto The Gate/Porta Palazzo – Spazi al Femminile

**Stefania Doglioli**

Presidente Centro Studi e Documentazione Pensiero Femminile Torino

**Ernesto Ferrero**

Direttore Editoriale Salone Internazionale del Libro di Torino

**Margherita Giacobino**

Scrittrice

**Lea Iandiorio**

Direttrice Scuola Holden Torino

**Gül Ince**

Vincitrice VIII° edizione Concorso Lingua Madre

**Rana Nahas**

Associazione Alma Terra

**Aida Ribero**

Saggista

**Luisa Ricaldone**

Docente Letteratura Italiana Contemporanea, Università di Torino

**Carlotta Sartorio**

Presidente Commissione Pari Opportunità Regione Piemonte

**Maria Agnese Vercellotti Moffa**

Presidente Consulta Femminile Regionale del Piemonte

**Concorso letterario nazionale Lingua Madre**

CASELLA POSTALE 427 - Via Alfieri, 10 - 10121 Torino Centro  
info@concorsolinguamadre.it - www.concorsolinguamadre.it  
anche su Facebook, Twitter, Instagram e YouTube

**Sviluppo progetto e Ufficio stampa**

Daniela Finocchi - Via Coazze 28 - 10138 Torino  
tel/fax 011 4476283 - cell 3474592117  
d.finocchi@concorsolinguamadre.it

**FOTOGRAFIE SELEZIONATE**  
**PREMIO SPECIALE FONDAZIONE SANDRETTO RE REBAUDENGO**  
**IX Concorso letterario nazionale Lingua Madre**

AUTICI	FOTO	NAZIONE
<b>STRANIERE</b>		
Balayan Juliana	Alla fine del vicolo	Kazakistan
Banic Mirjana	Pranzo multietnico a Roma	Croazia
Bebereche Corina Sofia	Lampedusa e profughi	Romania
Carrizales Cuellar Clara Judith	Sono Cinciarella e sono libera	Messico
Chetraru Iulia	Le piante come le donne arricchiscono la vita sulla terra	Romania
Chetraru Romina	Senza titolo	Romania
El Bennaoui Hamida	Terra	Marocco
Flores Luna Maria Eugenia	Ci sono anch'io	Perù
Galgano Maimuna	La mia mano	Pakistan
Guajardo Rodríguez Karla	Senza titolo	Messico
Haska Gjini Migena	La donna cannone	Albania
Ioannoni Vanessa	L'amore risale il vento	Serbia
Morillo Leòn Vilma	Prima e Dopo	Venezuela
Ndoci Edona	Fili colorati	Albania
Ndoci Leoreta	Senza titolo	Albania
Nin Marta	Lliri a Maletta	Spagna
Pelacani Gracy	E sia anche solo un'illusione, purché vera	Brasile
Tema Jacqueline	Interminabili spazi...	Madagascar
Tolojanahary Brisette	Un continuo rapporto reale e spirituale tra vivi e morti	Madagascar
Turmanidze Meli	Sandro e Bombora	Georgia
Vodarich Monica	Il sorriso rubato	Croazia
<b>ITALIANE</b>		
Bigi Gabriella	Libero Caffè	
Branzanti Alessandra	L'entusiasmo della speranza	
Brogini Patrizia	Colori	
Cardinale Mariella	Nel cuore dell'India, lo scacciapensieri	
Emiri Loretta	Un po' di latte non si nega a nessuno	
Motta Matilde	Fili che uniscono	
Pappalardo Giovanna	Mani che lavorano insieme	
Sepe Novara Angelina	Questa è la mia storia	
Vermiglio Rosa Pia	Donne Red Dzao	

**Concorso letterario nazionale Lingua Madre**

CASELLA POSTALE 427 - Via Alfieri, 10 - 10121 Torino Centro  
info@concorsolingua madre.it - www.concorsolingua madre.it  
anche su Facebook, Twitter, Instagram e YouTube

**Sviluppo progetto e Ufficio stampa**

Daniela Finocchi - Via Coazze 28 - 10138 Torino  
tel/fax 011 4476283 - cell 3474592117  
d.finocchi@concorsolingua madre.it

**SALONE LIBRO 2014**  
**Arena Piemonte – Officina – Pad.1**

## **Giovedì 8 Maggio**

Ore 14

### **L'italiano e i suoi sconfinamenti: il bene della parola**

a cura del Concorso Letterario Nazionale Lingua Madre

*Intervengono:* Luisa Giacomina, Maria Luisa Caldognetto, Elena Rocco, Enisa Bukvic' (*Cosmopolit@n*, Infinito), Tiziana Colusso (*La manutenzione della meraviglia*, Stampa Alternativa/Nuovi Equilibri)

*Introduce:* Daniela Finocchi

Le parole possono fare bene, ma bisogna anche aver cura delle parole, trattarle bene. Il discorso della lingua e dell'italiano in rapporto alle altre lingue del mondo, affrontato già lo scorso anno nell'ambito del programma del Concorso Lingua Madre al Salone del Libro, torna per essere declinato sul tema del bene. Quali sono le parole buone, quelle che scaldano il cuore e carezzano l'animo? Nascono dall'incontro di due o più pensieri che vibrano all'unisono, anche solo per un istante, anche quando hanno accenti e suoni diversi. E come preservare, scrivere e diffondere queste parole? Se ne parlerà con la linguista e lessicografa **Luisa Giacomina**, insieme a **Maria Luisa Caldognetto** – editrice e docente di Letteratura Italiana – ed **Elena Rocco** – docente di Marketing Internazionale e ideatrice della Fondazione Radio Magica Onlus. Ad arricchire il dialogo e per un confronto diretto con la pagina scritta: **Enisa Bukvic'**, con il suo nuovo libro *Cosmopolit@n* (Infinito) e **Tiziana Colusso**, autrice di *La manutenzione della meraviglia* (Stampa Alternativa/Nuovi Equilibri).

## **Venerdì 9 Maggio**

Ore 14

### **Linguaggi e relazioni: oltre la retorica del dominio**

a cura del Concorso Letterario Nazionale Lingua Madre

*Intervengono:* Donatella Caione (*Chiamarlo amore non si può*, Mammeonline), Matilde Domestico, Daniela Fargione (*Ambiente Dickinson*, PRINP), Daniela Finocchi (*Geo-grafie del silenzio*, Mimesis)

*Introduce:* Paola Marchi

Pensare, scrivere, agire oltre la retorica del dominio e della violenza: una sfida che le donne hanno intrapreso da tempo. A raccontarlo saranno **Donatella Caione**, editrice di Mammeonline che ha pubblicato il volume *Chiamarlo amore non si può - 23 scrittrici raccontano ai ragazzi e alle ragazze la violenza contro le donne*, insieme a **Matilde Domestico** e **Daniela Fargione**, coautrici di *Ambiente Dickinson* (PRINP), e **Daniela Finocchi**, ideatrice del Concorso Lingua Madre e autrice di *Geo-grafie del silenzio*, ultimo titolo della collana *Taccuini del Silenzio* (Mimesis Edizioni).

Nuovi linguaggi e nuovi spazi di significato che si disegnano attraverso la scrittura, la relazione di fiducia e il reciproco riconoscimento tra donne. Ecco quindi la consapevolezza che il silenzio, da rimozione e negazione, può diventare strumento e occasione di libertà, un potente mezzo di sovversione dei limiti e delle costrizioni del pensiero dominante.

La storia delle donne – Penelopi silenziose dell'arte della scrittura e del vivere consapevole – lo insegna: andare al di là dell'ideologia dell'oppressione è sempre possibile.

## Sabato 10 Maggio

Ore 10.30

### **Il cibo narrato dalle donne: amore e nutrimento per un futuro sostenibile**

a cura del Concorso Letterario Nazionale Lingua Madre

*Intervengono:* Stefania Barzini (*Fornelli d'Italia*, Mondadori), Rosa Tiziana Bruno (*La Pasticceria Zitti*, La Margherita) Laura Malaterra (*Donne che cucinano la vita*, Labperm Castaldo), Nicoletta Polla Mattiot

*Introduce:* Daniela Finocchi

L'educazione alimentare in tutte le famiglie del mondo è da sempre affidata alle donne, che ne tramandano conoscenza e tradizioni. Il cibo non è solo nutrimento, ma è cultura, relazione, linguaggio, amore. Per questo è nato **We Women for Expo** cui partecipa anche il Concorso Lingua Madre: un progetto di **Expo 2015** che coinvolge le donne di tutto il mondo, con l'obiettivo di valorizzare e affermare la cultura femminile sul tema del nutrimento. Ne parlerà la giornalista **Nicoletta Polla Mattiot**, Direttrice Editoriale del progetto, con **Stefania Barzini**, autrice del libro *Fornelli d'Italia* (Ed. Mondadori) e **Rosa Tiziana Bruno** autrice di *La Pasticceria Zitti* (La Margherita Ed.). Ma il cibo è anche narrazione, piacere, divertimento. Ecco quindi lo spettacolo teatrale *Donne che cucinano la vita* – tratto dai racconti del Concorso e messo in scena da **Labperm di Castaldo** – presentato dalla regista e attrice **Laura Malaterra** in una performance dal vivo. Un messaggio di speranza e felicità per costruire un futuro più sostenibile, che vede le donne portatrici di una nuova cultura di rispetto e cura per il pianeta. Perché le donne sanno fare rete, sanno includere, sanno dire WE, che significa "noi".

## Lunedì 12 Maggio

Ore 13

### **Premiazione IX Concorso letterario nazionale Lingua Madre**

a cura del Concorso Letterario Nazionale Lingua Madre

*Consegna i premi:* Gül Ince (vincitrice 2013)

*Intervengono:* Michele Coppola, Rolando Picchioni, Maria Agnese Vercellotti Moffa, i sindaci delle città di residenza e le rappresentanze diplomatiche dei paesi d'origine delle vincitrici

*Introduce:* Daniela Finocchi

*Lecture:* Laura Malaterra

Con l'anteprima del programma televisivo "Ricette e parole - Il cibo narrato dalle donne, tutorial di cucina "al femminile";

**SALONEOFF 2014**

## Sabato 10 Maggio

Ore 10

### **Chiamarlo amore non si può**

**TIZIRI - Via Napione 30/e - Torino**

*Intervengono:* **Donatella Caione** (editrice Mammeonline), **Ilaria Guidantoni**, (giornalista e scrittrice), **Maria Paola Palladino** (presidente Associazione italo-algerina Jawhara)

*Chiamarlo amore non si può* (Mammeonline edizioni), è un volume al quale ha partecipato anche il Concorso Lingua Madre, scritto da 23 narratrici per sensibilizzare i ragazzi e le ragazze sul tema della violenza contro le donne e capire insieme che cos'è l'amore e cosa il non amore. Le autrici e l'editrice devolvono all'Aidos (Associazione italiana donne per lo sviluppo) i compensi derivanti dalle vendite e in particolare al progetto: Salute e prevenzione delle mutilazioni dei genitali femminili in Burkina Faso.

#### **Concorso letterario nazionale Lingua Madre**

CASELLA POSTALE 427 - Via Alfieri, 10 - 10121 Torino Centro

info@concorsolinguamadre.it - www.concorsolinguamadre.it

anche su Facebook, Twitter, Instagram e YouTube

#### **Sviluppo progetto e Ufficio stampa**

Daniela Finocchi - Via Coazze 28 - 10138 Torino

tel/fax 011 4476283 - cell 3474592117

d.finocchi@concorsolinguamadre.it



## ***RICETTE E PAROLE. Il cibo narrato dalle donne*** **Tutorial di cucina al femminile**

Ideazione e regia: **Daniela Finocchi**  
Montaggio: **Davide Cerreja Fus**  
Fotografia: **Federico Lagna**  
Produzione: **Paola Marchi**  
Backstage: **Deborah Ricetti**  
Con: **Daniela Pautasso e Viciane Wessitcheu**

### **(Puntata pilota)**

Il cibo è comunicazione, incontro, occasione di scoperta e conoscenza reciproca. È identità.

Il cibo è amore, cura per l'altro/a, partecipazione.

Il cibo è nutrimento e nutrizione.

Il cibo è cultura e di questa cultura sono depositarie le donne.

Da questo nasce l'idea del programma ***Ricette e parole. Il cibo narrato dalle donne***, un tutorial di cucina "al femminile" per condividere, fra italiane e straniere, ricette ed esperienze legate al cibo. Un piatto, diverso per ogni puntata, sarà il pretesto per un piccolo viaggio tra ricordi, musiche, pensieri, accompagnati dalle letture di racconti tratti dalle antologie del Concorso Lingua Madre.

Da sempre, il Concorso riserva grande importanza a questa tematica, anche attraverso il Premio Speciale Slow Food-Terra Madre e quest'anno ha ricevuto il patrocinio di **Expo Milano 2015** ed è entrato a far parte di **We Women for Expo**: la rete che coinvolge le donne di tutto il mondo, con l'obiettivo di valorizzare e affermare la cultura femminile sul tema del nutrimento.

Le donne, infatti, sono portatrici di una grande eredità, fatta di sapori, combinazioni di gusti e colori, di saperi tramandati di generazione in generazione. Il cibo, quindi, è anche scoperta, relazione, narrazione, come dimostrano le protagoniste di queste storie.

La puntata pilota del programma sarà diffusa su YouTube, ma altre ne seguiranno. Un modo divertente, vario e colorato per conoscere usanze e pietanze più o meno familiari, tante storie diverse, e per costruire, attraverso la Rete, una trama culinaria ma, soprattutto, una rete di donne.

**Concorso letterario nazionale Lingua Madre**  
CASELLA POSTALE 427 - Via Alfieri, 10 - 10121 Torino Centro  
info@concorsolinguumadre.it - www.concorsolinguumadre.it  
anche su Facebook, Twitter, Instagram e YouTube

**Sviluppo progetto e Ufficio stampa**  
Daniela Finocchi - Via Coazze 28 - 10138 Torino  
tel/fax 011 4476283 - cell 3474592117  
d.finocchi@concorsolinguumadre.it



## SALONE INTERNAZIONALE DEL LIBRO

### ANNULLO FILATELICO PER IL CONCORSO LETTERARIO NAZIONALE LINGUA MADRE



Il consueto annullo postale celebrativo realizzato da Poste Italiane in occasione delle manifestazioni collegate al Salone Internazionale del Libro di Torino offrirà quest'anno particolare motivo di interesse a filatelici e lettori.

L'annullo postale, che con la traccia inchiostrata di un timbro consegnerà al ricordo di collezionisti e visitatori un pregevole souvenir della kermesse, è infatti dedicato alla IX edizione del **Concorso letterario nazionale Lingua Madre**, destinato alle donne straniere residenti in Italia (con una sezione dedicata alle donne italiane) ideato da Daniela Finocchi e promosso da Regione Piemonte e Salone Internazionale del Libro di Torino, con il patrocinio di: Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo, Expo Milano 2015 e We Women for Expo, Rappresentanza in Italia della Commissione Europea, Pubblicità Progresso Fondazione per la Comunicazione Sociale.

La premiazione avverrà il 12 maggio, nella giornata di chiusura del Salone e i racconti selezionati saranno raccolti in un libro.

L'annullo sarà disponibile tutti i giorni, da giovedì 8 a lunedì 12 maggio 2014, al Salone Internazionale del Libro Pad. 1 (Torino – Lingotto Fiere – Via Nizza 280), dalle 10,30 alle 18.

Con l'annullo, sarà timbrata tutta la corrispondenza in partenza presentata direttamente allo sportello, nonché cartoline o biglietti celebrativi emessi in ricordo della manifestazione e del Concorso regolarmente affrancati.

Presso lo Spazio Filatelia di Poste Italiane (Palazzo delle Poste, via Alfieri 10, Torino) saranno disponibili le più recenti emissioni di francobolli con tematiche attinenti alla manifestazione, che la clientela potrà acquistare insieme ai tradizionali prodotti filatelici di Poste Italiane: folder, pubblicazioni filateliche, cartoline, buste primo giorno, libri e raccoglitori per collezionisti.



## Costruiamo la rete di WE con facebook

Carissima,

benvenuta in *WE-Women for Expo!*

Entra anche tu nel nostro network e aiutaci a costruire la grande rete di donne del mondo per "Nutrire il Pianeta" in vista di Expo Milano 2015.

Ecco come:

1. vai sulla pagina facebook [www.facebook.com/WomenforExpo](http://www.facebook.com/WomenforExpo)
2. metti **MI PIACE**
3. posta la tua ricetta del cuore (una ricetta speciale che ha un valore particolare per te, la tua famiglia, la tua terra o la tua città)
4. condivi con noi i tuoi progetti, i tuoi pensieri, le tue attività legate al tema dell'alimentazione e della sostenibilità. Che cosa possono fare le donne per "nutrire" la conoscenza e garantire sicurezza alimentare, biodiversità e diritto al cibo?
5. Share! Condividici e invita i tuoi amici a fare altrettanto!

Se ti fa piacere, rispondi a questa e-mail segnalandoci altri nomi da inserire nella nostra rete.

In più, alleghiamo il documento dei *5 valori WE-Women for Expo*, si può stampare e condividere con chi pensi possa essere interessato.

Il vostro aiuto è prezioso per costruire la grande rete delle donne di WE!

Grazie da



**Join up on**

 WomenforExpo

 @Womenforexpo



NOME E COGNOME .....

CITTÀ .....

E-MAIL .....

ASSOCIAZIONE/BLOG/GRUPPO/NETWORK\*.....

TITOLO DELLA RICETTA .....

PERCHÉ È LA TUA *RICETTA DEL CUORE* .....

INGREDIENTI .....

PREPARAZIONE .....

\* Campo non obbligatorio



REGIONE PIEMONTE • FONDAZIONE PER IL LIBRO, LA MUSICA E LA CULTURA  
*indicono il*

**X° CONCORSO LETTERARIO NAZIONALE**

**Lingua  
Madre.**



**Racconti di donne straniere in Italia**



Il Concorso letterario nazionale Lingua Madre, ideato da Daniela Finocchi, prende spunto dall'iniziativa sviluppata da Regione Piemonte e Salone Internazionale del Libro di Torino da cui trae il nome, e si avvale dei patrocini di: Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo, Rappresentanza in Italia della Commissione Europea, Pubblicità Progresso, Expo Milano 2015 e We Women for Expo.

Il Concorso è diretto a tutte le donne straniere, anche di seconda o terza generazione, residenti in Italia che, utilizzando la nuova lingua d'arrivo (cioè l'italiano), vogliano approfondire il rapporto tra identità, radici e il mondo "altro".

Il Concorso vuole essere un esempio significativo delle interazioni che stanno ridisegnando la mappa culturale del nuovo millennio e testimoniare la ricchezza, la tensione conoscitiva ed espressiva delle donne provenienti da "altri" Paesi. Una sezione speciale è dedicata alle donne italiane che vogliano farsi tramite di queste culture diverse, raccontando storie di donne straniere che hanno conosciuto, amato, incontrato e che hanno saputo trasmettere loro "altre" identità.

Le opere selezionate saranno pubblicate in un libro che verrà presentato nell'edizione 2015 del Salone Internazionale del Libro di Torino.

GLI ELABORATI DOVRANNO ESSERE INVIATI ENTRO IL  
**31 DICEMBRE 2014 A:**

**Concorso letterario nazionale Lingua Madre  
CASELLA POSTALE 427  
Via Alfieri, 10 - 10121 Torino Centro**

INFORMAZIONI

**Concorso letterario nazionale  
Lingua Madre  
CASELLA POSTALE 427  
Via Alfieri, 10 - 10121 Torino Centro  
info@concorsolingua madre.it  
www.concorsolingua madre.it**

anche su: 

**Sviluppo progetto e Ufficio stampa**  
Daniela Finocchi  
Via Coazze 28 - 10138 Torino  
tel/fax 011 447 62 83 - Cell. 3474592117  
d.finocchi@concorsolingua madre.it

**Art.1** Sono ammesse al "Concorso letterario nazionale Lingua Madre" dell'anno 2014/2015, tutte le donne straniere o di origine straniera residenti in Italia, anche di seconda o terza generazione, che desiderino esprimere e approfondire il rapporto tra la propria identità, le proprie radici e il paese che le ospita, cioè l'Italia. Sono ammesse altresì tutte le donne italiane che vogliono raccontare storie di donne straniere che hanno conosciuto, amato, incontrato e che hanno saputo trasmettere loro "altre" identità.

**Art.2** Il titolo del concorso è "Lingua Madre", sviluppato in due sezioni:

- Le donne straniere raccontano
- Le donne italiane raccontano le donne straniere

**Art.3** Le opere corredate di titolo, di lunghezza non superiore alle 5 cartelle (9 mila battute circa), devono essere inviate **entro il 31/12/14**, (fa fede la data del timbro postale) insieme a nome, cognome, indirizzo, data e luogo di nascita, recapito telefonico, e-mail e nazionalità esclusivamente per posta a:

**Concorso letterario nazionale Lingua Madre  
CASELLA POSTALE 427**

**Via Alfieri, 10 - 10121 Torino Centro**

(Informazioni: [www.concorsolinguamadre.it](http://www.concorsolinguamadre.it)  
[info@concorsolinguamadre.it](mailto:info@concorsolinguamadre.it) • tel/fax 011 447 62 83).

**Art.4** Ogni concorrente può partecipare - da sola, in coppia o in gruppo - con un solo racconto inedito, da presentare in tre copie, stampate o scritte a mano in stampatello. Su tutte le copie devono essere riportati: nome, cognome, indirizzo, data e luogo di nascita, recapito telefonico, e-mail e nazionalità. Gli elaborati inviati non verranno restituiti.

**Art.5** Si richiede di scrivere in italiano, perché l'Italia è il paese di residenza e il luogo dove il Concorso è bandito ma è consentita, anzi incoraggiata, la collaborazione tra donne straniere e donne italiane nel caso l'uso della lingua italiana scritta presenti delle difficoltà. Tutto questo nello spirito della valorizzazione dell'intreccio culturale che è prima di tutto intreccio relazionale: assistenza non è affatto perdita sul piano identitario, al contrario è proprio nella relazione che l'identità si afferma in modo positivo e non preclusivo.

**Art.6** La giuria, le cui decisioni sono inappellabili, è composta da scrittrici/tori, giornalisti/i, rappresentanti politiche/ci e studiose del pensiero femminile.

**Art.7 Premi.** Le prime tre classificate della sezione *Le Donne Straniere Raccontano* più una della sezione *Le Donne Italiane Raccontano le Donne Straniere* si aggiudicheranno un premio in denaro: 1° classificata 1000 euro, 2° classificata 500 euro **Premio Speciale Consulta Femminile Regionale del Piemonte**, 3° classificata 400 euro, premio Sezione Speciale Donne Italiane Raccontano le Donne Straniere 400 euro; un diploma e la partecipazione alla premiazione durante il Salone Internazionale del Libro di Torino 2015. Saranno inoltre coinvolte in attività e presentazioni a discrezione del Concorso.

**Art.8 Premio speciale SlowFood-Terra Madre.** Un ulteriore premio offerto da Slow Food-Terra Madre, consistente nella pubblicazione on-line sui loro siti e in un ingresso gratuito al Salone del Gusto o Cheese, verrà assegnato all'autrice straniera del racconto maggiormente ispirato ai temi legati al cibo ed alla sua produzione, tra quelli selezionati dalla giuria del Concorso (maggiori informazioni su [www.slowfood.it](http://www.slowfood.it) • [www.terramadre.info](http://www.terramadre.info)).

**Art.9 Premio speciale Torino Film Festival.** Un ulteriore premio consistente nell'abbonamento gratuito a Torino Film Festival 2015, offerto da Torino Film Festival, verrà assegnato all'autrice straniera del racconto maggiormente adatto ad essere trasposto in sceneggiatura cinematografica, tra quelli selezionati dalla giuria del Concorso. Il racconto verrà inserito nel programma AdaptLab, promosso da TorinoFilmLab e IBF - International Book Forum.

**Art.10 Premio speciale Rotary Club Torino Mole Antonelliana.**

Un ulteriore premio di 800 euro (ottocento euro) offerto dal Rotary Club Torino Mole Antonelliana verrà assegnato all'autrice straniera del racconto maggiormente ispirato ai temi della pace e della tolleranza nel mondo, tra quelli selezionati dalla giuria del Concorso.

**Art.11 Premio speciale Fondazione Sandretto Re Rebaudengo.**

Un ulteriore premio verrà offerto dalla Fondazione Sandretto Re Rebaudengo. Sono ammesse tutte le donne straniere residenti in Italia, che desiderino esprimere, con un unico scatto fotografico, il rapporto tra la propria identità, le proprie radici e il paese che le ospita, cioè l'Italia. Sono ammesse anche tutte le donne italiane che vogliono rappresentare con uno scatto fotografico le storie di donne straniere. Le fotografie, in alta risoluzione e corredate di titolo, dovranno essere inviate entro il 31 dicembre 2014 su supporto digitale alla casella postale del Concorso oppure tramite e-mail a [info@concorsolinguamadre.it](mailto:info@concorsolinguamadre.it). Le immagini saranno sottoposte alla valutazione di una giuria di esperti designata dalla Fondazione Sandretto Re Rebaudengo: gli scatti selezionati saranno esposti nel corso di una mostra nell'autunno 2015. Inoltre, la giuria attribuirà un Premio allo scatto migliore.

Le autrici potranno concorrere sia con una fotografia sia con fotografia e racconto (come da art.1).

**Art.12 Premio speciale Giuria Popolare.** I dieci racconti finalisti saranno consultabili e potranno essere votati sul sito del Salone del Libro [www.salonelibro.it](http://www.salonelibro.it), entro il 30/04/2015. L'autrice del racconto più votato dai lettori riceverà in premio alcune prestigiose pubblicazioni artistiche. Fra tutti coloro che parteciperanno alla votazione, verrà estratto un nome a sorte che riceverà in premio i libri del Concorso Lingua Madre e l'ingresso gratuito al Salone del Libro.

**Art.13** Tutti i testi selezionati saranno pubblicati in un libro edito nel corso del 2015, di cui sarà assegnata copia alle autrici.

**Art.14** Le concorrenti rinunciano al diritto economico d'autore. La proprietà letteraria sarà del Concorso letterario nazionale Lingua Madre.

**Art.15** Alle vincitrici e alle autrici delle opere selezionate sarà inviata comunicazione dell'esito del concorso entro il 30/04/2015 e contestualmente sarà indicata la data e il luogo della cerimonia di premiazione.

**Art.16** Ai sensi della legge 675/96 si comunica che tutti i dati personali dei quali il Concorso letterario nazionale Lingua Madre entrerà in possesso, saranno usati solo per quanto attiene il Concorso e le attività collegate. I dati raccolti non verranno in alcun caso comunicati o diffusi a terzi per finalità diverse da quelle del Concorso.

**Art.17** La partecipazione al Concorso comporta l'accettazione di tutte le norme contenute nel presente bando. La non accettazione, anche di una sola di queste, annulla la partecipazione al Concorso.



SALONE INTERNAZIONALE DEL LIBRO TORINO

CONCORSO LETTERARIO NAZIONALE

# Lingua Madre.



Racconti di donne straniere in Italia

Con il patrocinio di:



Concorso letterario nazionale Lingua Madre  
CASELLA POSTALE 427  
Via Alfieri, 10 - 10121 Torino Centro  
info@concorsolingua madre.it  
www.concorsolingua madre.it

anche su:

Sviluppo progetto e Ufficio stampa  
Daniela Finocchi (Responsabile progetto)  
Via Coazze, 28 - 10138 Torino  
tel/fax 011 447 6283 - cell 347 459 2117  
d.finocchi@concorsolingua madre.it

---

---

---

---

---

# Lingua Madre.



Concorso letterario nazionale Lingua Madre

CASELLA POSTALE 427  
Via Alfieri, 10 - 10121 Torino Centro  
info@concorsolingua madre.it  
www.concorsolingua madre.it

anche su    

muttersprache

母語

lingua materna



SALONE INTERNAZIONALE DEL LIBRO TORINO

CONCORSO LETTERARIO NAZIONALE

# Lingua Madre.





La S.V. è invitata alla Premiazione del

IX° CONCORSO LETTERARIO NAZIONALE

# Lingua Madre.

LUNEDÌ 12 MAGGIO 2014 - ORE 13.00

Salone Internazionale del Libro

Arena Piemonte - Officina - Pad. 1

Torino • Lingotto Fiere - Via Nizza, 280

RSVP - 347 459 21 17

Partecipano alla premiazione:

**Michele Coppola**

Assessore alla Cultura Regione Piemonte

**Maria Agnese Vercellotti Moffa**

Presidente Consulta Femminile Regionale del Piemonte

**Rolando Picchioni**

Presidente Fondazione per il Libro, la Musica, la Cultura

**Ernesto Ferrero**

Direttore editoriale Salone Internazionale del Libro di Torino

**Rappresentanze diplomatiche** dei Paesi d'origine delle vincitrici

Introduce:

**Daniela Finocchi**

Ideatrice del Concorso letterario nazionale Lingua Madre

Consegna i premi:

**Gül Ince**

Vincitrice VIII° Concorso letterario nazionale Lingua Madre

Letture: **Laura Malaterra**, Attrice



## Costruiamo la rete di WE con facebook

Carissima,

benvenuta in *WE-Women for Expo!*

Entra anche tu nel nostro network e aiutaci a costruire la grande rete di donne del mondo per "Nutrire il Pianeta" in vista di Expo Milano 2015.

Ecco come:

1. vai sulla pagina facebook [www.facebook.com/WomenforExpo](http://www.facebook.com/WomenforExpo)
2. metti **MI PIACE**
3. posta la tua ricetta del cuore (una ricetta speciale che ha un valore particolare per te, la tua famiglia, la tua terra o la tua città)
4. condivi con noi i tuoi progetti, i tuoi pensieri, le tue attività legate al tema dell'alimentazione e della sostenibilità. Che cosa possono fare le donne per "nutrire" la conoscenza e garantire sicurezza alimentare, biodiversità e diritto al cibo?
5. Share! Condividici e invita i tuoi amici a fare altrettanto!

Se ti fa piacere, rispondi a questa e-mail segnalandoci altri nomi da inserire nella nostra rete.

In più, alleghiamo il documento dei *5 valori WE-Women for Expo*, si può stampare e condividere con chi pensi possa essere interessato.

Il vostro aiuto è prezioso per costruire la grande rete delle donne di WE!

Grazie da



**Join up on**



WomenforExpo



@Womenforexpo



*Ministero degli Affari Esteri*

**Fondazione** Arnoldo  
e Alberto **Mondadori**



REGIONE PIEMONTE • FONDAZIONE PER IL LIBRO, LA MUSICA E LA CULTURA  
*indicono il*

## X° CONCORSO LETTERARIO NAZIONALE

# Lingua Madre.



Racconti di donne straniere in Italia



Il Concorso letterario nazionale Lingua Madre, ideato da Daniela Finocchi, prende spunto dall'iniziativa sviluppata da Regione Piemonte e Salone Internazionale del Libro di Torino da cui trae il nome, e si avvale dei patrocini di: Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo, Rappresentanza in Italia della Commissione Europea, Pubblicità Progresso, Expo Milano 2015 e We Women for Expo.

Il Concorso è diretto a tutte le donne straniere, anche di seconda o terza generazione, residenti in Italia che, utilizzando la nuova lingua d'arrivo (cioè l'italiano), vogliano approfondire il rapporto tra identità, radici e il mondo "altro".

Il Concorso vuole essere un esempio significativo delle interazioni che stanno ridisegnando la mappa culturale del nuovo millennio e testimoniare la ricchezza, la tensione conoscitiva ed espressiva delle donne provenienti da "altri" Paesi. Una sezione speciale è dedicata alle donne italiane che vogliano farsi tramite di queste culture diverse, raccontando storie di donne straniere che hanno conosciuto, amato, incontrato e che hanno saputo trasmettere loro "altre" identità.

Le opere selezionate saranno pubblicate in un libro che verrà presentato nell'edizione 2015 del Salone Internazionale del Libro di Torino.

GLI ELABORATI DOVRANNO ESSERE INVIATI ENTRO IL  
**31 DICEMBRE 2014 A:**

**Concorso letterario nazionale Lingua Madre  
CASELLA POSTALE 427  
Via Alfieri, 10 - 10121 Torino Centro**

### INFORMAZIONI

**Concorso letterario nazionale  
Lingua Madre  
CASELLA POSTALE 427  
Via Alfieri, 10 - 10121 Torino Centro  
info@concorsolingua madre.it  
www.concorsolingua madre.it**

anche su:    

**Sviluppo progetto e Ufficio stampa**  
Daniela Finocchi  
Via Coazze 28 - 10138 Torino  
tel/fax 011 447 62 83 - Cell. 3474592117  
d.finocchi@concorsolingua madre.it

**Art.1** Sono ammesse al "Concorso letterario nazionale Lingua Madre" dell'anno 2014/2015, tutte le donne straniere o di origine straniera residenti in Italia, anche di seconda o terza generazione, che desiderino esprimere e approfondire il rapporto tra la propria identità, le proprie radici e il paese che le ospita, cioè l'Italia. Sono ammesse altresì tutte le donne italiane che vogliono raccontare storie di donne straniere che hanno conosciuto, amato, incontrato e che hanno saputo trasmettere loro "altre" identità.

**Art.2** Il titolo del concorso è "Lingua Madre", sviluppato in due sezioni:

- Le donne straniere raccontano
- Le donne italiane raccontano le donne straniere

**Art.3** Le opere corredate di titolo, di lunghezza non superiore alle 5 cartelle (9 mila battute circa), devono essere inviate **entro il 31/12/14**, (fa fede la data del timbro postale) insieme a nome, cognome, indirizzo, data e luogo di nascita, recapito telefonico, e-mail e nazionalità esclusivamente per posta a:

**Concorso letterario nazionale Lingua Madre**

**CASELLA POSTALE 427**

**Via Alfieri, 10 - 10121 Torino Centro**

(Informazioni: [www.concorsolinguamadre.it](http://www.concorsolinguamadre.it)

[info@concorsolinguamadre.it](mailto:info@concorsolinguamadre.it) • tel/fax 011 447 62 83).

**Art.4** Ogni concorrente può partecipare - da sola, in coppia o in gruppo - con un solo racconto inedito, da presentare in tre copie, stampate o scritte a mano in stampatello. Su tutte le copie devono essere riportati: nome, cognome, indirizzo, data e luogo di nascita, recapito telefonico, e-mail e nazionalità. Gli elaborati inviati non verranno restituiti.

**Art.5** Si richiede di scrivere in italiano, perché l'Italia è il paese di residenza e il luogo dove il Concorso è bandito ma è consentita, anzi incoraggiata, la collaborazione tra donne straniere e donne italiane nel caso l'uso della lingua italiana scritta presenti delle difficoltà. Tutto questo nello spirito della valorizzazione dell'intreccio culturale che è prima di tutto intreccio relazionale: assistenza non è affatto perdita sul piano identitario, al contrario è proprio nella relazione che l'identità si afferma in modo positivo e non preclusivo.

**Art.6** La giuria, le cui decisioni sono inappellabili, è composta da scrittrici/tori, giornalisti/i, rappresentanti politiche/ci e studiose del pensiero femminile.

**Art.7 Premi.** Le prime tre classificate della sezione *Le Donne Straniere Raccontano* più una della sezione *Le Donne Italiane Raccontano le Donne Straniere* si aggiudicheranno un premio in denaro: 1° classificata 1000 euro, 2° classificata 500 euro **Premio Speciale Consulta Femminile Regionale del Piemonte**, 3° classificata 400 euro, premio Sezione Speciale Donne Italiane Raccontano le Donne Straniere 400 euro; un diploma e la partecipazione alla premiazione durante il Salone Internazionale del Libro di Torino 2015. Saranno inoltre coinvolte in attività e presentazioni a discrezione del Concorso.

**Art.8 Premio speciale SlowFood-Terra Madre.** Un ulteriore premio offerto da Slow Food-Terra Madre, consistente nella pubblicazione on-line sui loro siti e in un ingresso gratuito al Salone del Gusto o Cheese, verrà assegnato all'autrice straniera del racconto maggiormente ispirato ai temi legati al cibo ed alla sua produzione, tra quelli selezionati dalla giuria del Concorso (maggiori informazioni su [www.slowfood.it](http://www.slowfood.it) • [www.terramadre.info](http://www.terramadre.info)).

**Art.9 Premio speciale Torino Film Festival.** Un ulteriore premio consistente nell'abbonamento gratuito a Torino Film Festival 2015, offerto da Torino Film Festival, verrà assegnato all'autrice straniera del racconto maggiormente adatto ad essere trasposto in sceneggiatura cinematografica, tra quelli selezionati dalla giuria del Concorso. Il racconto verrà inserito nel programma AdaptLab, promosso da TorinoFilmLab e IBF - International Book Forum.

**Art.10 Premio speciale Rotary Club Torino Mole Antonelliana.**

Un ulteriore premio di 800 euro (ottocento euro) offerto dal Rotary Club Torino Mole Antonelliana verrà assegnato all'autrice straniera del racconto maggiormente ispirato ai temi della pace e della tolleranza nel mondo, tra quelli selezionati dalla giuria del Concorso.

**Art.11 Premio speciale Fondazione Sandretto Re Rebaudengo.**

Un ulteriore premio verrà offerto dalla Fondazione Sandretto Re Rebaudengo. Sono ammesse tutte le donne straniere residenti in Italia, che desiderino esprimere, con un unico scatto fotografico, il rapporto tra la propria identità, le proprie radici e il paese che le ospita, cioè l'Italia. Sono ammesse anche tutte le donne italiane che vogliono rappresentare con uno scatto fotografico le storie di donne straniere. Le fotografie, in alta risoluzione e corredate di titolo, dovranno essere inviate entro il 31 dicembre 2014 su supporto digitale alla casella postale del Concorso oppure tramite e-mail a [info@concorsolinguamadre.it](mailto:info@concorsolinguamadre.it). Le immagini saranno sottoposte alla valutazione di una giuria di esperti designata dalla Fondazione Sandretto Re Rebaudengo: gli scatti selezionati saranno esposti nel corso di una mostra nell'autunno 2015. Inoltre, la giuria attribuirà un Premio allo scatto migliore.

Le autrici potranno concorrere sia con una fotografia sia con fotografia e racconto (come da art.1).

**Art.12 Premio speciale Giuria Popolare.** I dieci racconti finalisti saranno consultabili e potranno essere votati sul sito del Salone del Libro [www.salonelibro.it](http://www.salonelibro.it), entro il 30/04/2015. L'autrice del racconto più votato dai lettori riceverà in premio alcune prestigiose pubblicazioni artistiche. Fra tutti coloro che parteciperanno alla votazione, verrà estratto un nome a sorte che riceverà in premio i libri del Concorso Lingua Madre e l'ingresso gratuito al Salone del Libro.

**Art.13** Tutti i testi selezionati saranno pubblicati in un libro edito nel corso del 2015, di cui sarà assegnata copia alle autrici.

**Art.14** Le concorrenti rinunciano al diritto economico d'autore. La proprietà letteraria sarà del Concorso letterario nazionale Lingua Madre.

**Art.15** Alle vincitrici e alle autrici delle opere selezionate sarà inviata comunicazione dell'esito del concorso entro il 30/04/2015 e contestualmente sarà indicata la data e il luogo della cerimonia di premiazione.

**Art.16** Ai sensi della legge 675/96 si comunica che tutti i dati personali dei quali il Concorso letterario nazionale Lingua Madre entrerà in possesso, saranno usati solo per quanto attiene il Concorso e le attività collegate. I dati raccolti non verranno in alcun caso comunicati o diffusi a terzi per finalità diverse da quelle del Concorso.

**Art.17** La partecipazione al Concorso comporta l'accettazione di tutte le norme contenute nel presente bando. La non accettazione, anche di una sola di queste, annulla la partecipazione al Concorso.



SALONE INTERNAZIONALE DEL LIBRO TORINO

CONCORSO LETTERARIO NAZIONALE

# Lingua Madre.



Racconti di donne straniere in Italia

Con il patrocinio di:



Concorso letterario nazionale Lingua Madre  
CASELLA POSTALE 427  
Via Alfieri, 10 - 10121 Torino Centro  
info@concorsolingua madre.it  
www.concorsolingua madre.it

anche su:    

Sviluppo progetto e Ufficio stampa  
Daniela Finocchi (Responsabile progetto)  
Via Coazze, 28 - 10138 Torino  
tel/fax 011 447 6283 - cell 347 459 2117  
d.finocchi@concorsolingua madre.it

---

---

---

---

---

Lingua  
Madre.



Concorso letterario nazionale Lingua Madre

CASELLA POSTALE 427  
Via Alfieri, 10 - 10121 Torino Centro  
info@concorsolingua madre.it  
www.concorsolingua madre.it

anche su    



SALONE  
INTERNAZIONALE  
DEL LIBRO TORINO

CONCORSO LETTERARIO  
NAZIONALE

Lingua  
Madre.



Con il patrocinio di:





La S.V. è invitata alla Premiazione del

IX° CONCORSO LETTERARIO NAZIONALE

# Lingua Madre.

LUNEDÌ 12 MAGGIO 2014 - ORE 13.00

Salone Internazionale del Libro

Arena Piemonte - Officina - Pad. 1

Torino • Lingotto Fiere - Via Nizza, 280

RSVP - 347 459 21 17

Partecipano alla premiazione:

**Michele Coppola**

Assessore alla Cultura Regione Piemonte

**Maria Agnese Vercellotti Moffa**

Presidente Consulta Femminile Regionale del Piemonte

**Rolando Picchioni**

Presidente Fondazione per il Libro, la Musica, la Cultura

**Ernesto Ferrero**

Direttore editoriale Salone Internazionale del Libro di Torino

**Rappresentanze diplomatiche** dei Paesi d'origine delle vincitrici

Introduce:

**Daniela Finocchi**

Ideatrice del Concorso letterario nazionale Lingua Madre

Consegna i premi:

**Gül Ince**

Vincitrice VIII° Concorso letterario nazionale Lingua Madre

Letture: **Laura Malaterra**, Attrice

TAMBURI di CARTA

# Lingua Madre

## Duemilaquattordici

Racconti di donne straniere in Italia

a cura di Daniela Finocchi

EDIZIONI  
**SEB**  
27

 REGIONE  
PIEMONTE

 SALONE  
INTERNAZIONALE  
DEL LIBRO TORINO

 CONSIGLIO  
REGIONALE  
DEL PIEMONTE

  
Consulta Femminile Regionale

CONCORSO LETTERARIO  
NAZIONALE  
**Lingua Madre.**  
Racconti di donne straniere in Italia

CON IL PATROCINIO DI:

 Ministero  
dei beni e delle  
attività culturali  
e del turismo

 Commissione  
europea  
RAPPRESENTANZA IN ITALIA

PUBBLICITÀ  
**P**  
PROGRESSO  
FONDAZIONE PER LA  
COMUNICAZIONE SOCIALE

  
WOMEN FOR EXPO  
+  
  
MILANO 2015



## Costruiamo la rete di WE con facebook

Carissima,

benvenuta in *WE-Women for Expo!*

Entra anche tu nel nostro network e aiutaci a costruire la grande rete di donne del mondo per "Nutrire il Pianeta" in vista di Expo Milano 2015.

Ecco come:

1. vai sulla pagina facebook [www.facebook.com/WomenforExpo](http://www.facebook.com/WomenforExpo)
2. metti **MI PIACE**
3. posta la tua ricetta del cuore (una ricetta speciale che ha un valore particolare per te, la tua famiglia, la tua terra o la tua città)
4. condivi con noi i tuoi progetti, i tuoi pensieri, le tue attività legate al tema dell'alimentazione e della sostenibilità. Che cosa possono fare le donne per "nutrire" la conoscenza e garantire sicurezza alimentare, biodiversità e diritto al cibo?
5. Share! Condividici e invita i tuoi amici a fare altrettanto!

Se ti fa piacere, rispondi a questa e-mail segnalandoci altri nomi da inserire nella nostra rete.

In più, alleghiamo il documento dei *5 valori WE-Women for Expo*, si può stampare e condividere con chi pensi possa essere interessato.

Il vostro aiuto è prezioso per costruire la grande rete delle donne di WE!

Grazie da



**Join up on**



WomenforExpo



@Womenforexpo



Ministero degli Affari Esteri

Fondazione Arnoldo  
e Alberto Mondadori



REGIONE PIEMONTE • FONDAZIONE PER IL LIBRO, LA MUSICA E LA CULTURA  
*indicono il*

## X° CONCORSO LETTERARIO NAZIONALE

# Lingua Madre.



Racconti di donne straniere in Italia



Il Concorso letterario nazionale Lingua Madre, ideato da Daniela Finocchi, prende spunto dall'iniziativa sviluppata da Regione Piemonte e Salone Internazionale del Libro di Torino da cui trae il nome, e si avvale dei patrocini di: Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo, Rappresentanza in Italia della Commissione Europea, Pubblicità Progresso, Expo Milano 2015 e We Women for Expo.

Il Concorso è diretto a tutte le donne straniere, anche di seconda o terza generazione, residenti in Italia che, utilizzando la nuova lingua d'arrivo (cioè l'italiano), vogliano approfondire il rapporto tra identità, radici e il mondo "altro".

Il Concorso vuole essere un esempio significativo delle interazioni che stanno ridisegnando la mappa culturale del nuovo millennio e testimoniare la ricchezza, la tensione conoscitiva ed espressiva delle donne provenienti da "altri" Paesi. Una sezione speciale è dedicata alle donne italiane che vogliano farsi tramite di queste culture diverse, raccontando storie di donne straniere che hanno conosciuto, amato, incontrato e che hanno saputo trasmettere loro "altre" identità.

Le opere selezionate saranno pubblicate in un libro che verrà presentato nell'edizione 2015 del Salone Internazionale del Libro di Torino.

GLI ELABORATI DOVRANNO ESSERE INVIATI ENTRO IL  
**31 DICEMBRE 2014 A:**

**Concorso letterario nazionale Lingua Madre  
CASELLA POSTALE 427  
Via Alfieri, 10 - 10121 Torino Centro**

### INFORMAZIONI

**Concorso letterario nazionale  
Lingua Madre  
CASELLA POSTALE 427  
Via Alfieri, 10 - 10121 Torino Centro  
info@concorsolingua madre.it  
www.concorsolingua madre.it**

anche su:    

**Sviluppo progetto e Ufficio stampa**  
Daniela Finocchi  
Via Coazze 28 - 10138 Torino  
tel/fax 011 447 62 83 - Cell. 3474592117  
d.finocchi@concorsolingua madre.it

**Art.1** Sono ammesse al "Concorso letterario nazionale Lingua Madre" dell'anno 2014/2015, tutte le donne straniere o di origine straniera residenti in Italia, anche di seconda o terza generazione, che desiderino esprimere e approfondire il rapporto tra la propria identità, le proprie radici e il paese che le ospita, cioè l'Italia. Sono ammesse altresì tutte le donne italiane che vogliono raccontare storie di donne straniere che hanno conosciuto, amato, incontrato e che hanno saputo trasmettere loro "altre" identità.

**Art.2** Il titolo del concorso è "Lingua Madre", sviluppato in due sezioni:

- Le donne straniere raccontano
- Le donne italiane raccontano le donne straniere

**Art.3** Le opere corredate di titolo, di lunghezza non superiore alle 5 cartelle (9 mila battute circa), devono essere inviate **entro il 31/12/14**, (fa fede la data del timbro postale) insieme a nome, cognome, indirizzo, data e luogo di nascita, recapito telefonico, e-mail e nazionalità esclusivamente per posta a:

**Concorso letterario nazionale Lingua Madre**

**CASELLA POSTALE 427**

**Via Alfieri, 10 - 10121 Torino Centro**

(Informazioni: [www.concorsolinguamadre.it](http://www.concorsolinguamadre.it)

[info@concorsolinguamadre.it](mailto:info@concorsolinguamadre.it) • tel/fax 011 447 62 83).

**Art.4** Ogni concorrente può partecipare - da sola, in coppia o in gruppo - con un solo racconto inedito, da presentare in tre copie, stampate o scritte a mano in stampatello. Su tutte le copie devono essere riportati: nome, cognome, indirizzo, data e luogo di nascita, recapito telefonico, e-mail e nazionalità. Gli elaborati inviati non verranno restituiti.

**Art.5** Si richiede di scrivere in italiano, perché l'Italia è il paese di residenza e il luogo dove il Concorso è bandito ma è consentita, anzi incoraggiata, la collaborazione tra donne straniere e donne italiane nel caso l'uso della lingua italiana scritta presenti delle difficoltà. Tutto questo nello spirito della valorizzazione dell'intreccio culturale che è prima di tutto intreccio relazionale: assistenza non è affatto perdita sul piano identitario, al contrario è proprio nella relazione che l'identità si afferma in modo positivo e non preclusivo.

**Art.6** La giuria, le cui decisioni sono inappellabili, è composta da scrittrici/tori, giornalisti/i, rappresentanti politiche/ci e studiose del pensiero femminile.

**Art.7 Premi.** Le prime tre classificate della sezione *Le Donne Straniere Raccontano* più una della sezione *Le Donne Italiane Raccontano le Donne Straniere* si aggiudicheranno un premio in denaro: 1° classificata 1000 euro, 2° classificata 500 euro **Premio Speciale Consulta Femminile Regionale del Piemonte**, 3° classificata 400 euro, premio Sezione Speciale Donne Italiane Raccontano le Donne Straniere 400 euro; un diploma e la partecipazione alla premiazione durante il Salone Internazionale del Libro di Torino 2015. Saranno inoltre coinvolte in attività e presentazioni a discrezione del Concorso.

**Art.8 Premio speciale SlowFood-Terra Madre.** Un ulteriore premio offerto da Slow Food-Terra Madre, consistente nella pubblicazione on-line sui loro siti e in un ingresso gratuito al Salone del Gusto o Cheese, verrà assegnato all'autrice straniera del racconto maggiormente ispirato ai temi legati al cibo ed alla sua produzione, tra quelli selezionati dalla giuria del Concorso (maggiori informazioni su [www.slowfood.it](http://www.slowfood.it) • [www.terramadre.info](http://www.terramadre.info)).

**Art.9 Premio speciale Torino Film Festival.** Un ulteriore premio consistente nell'abbonamento gratuito a Torino Film Festival 2015, offerto da Torino Film Festival, verrà assegnato all'autrice straniera del racconto maggiormente adatto ad essere trasposto in sceneggiatura cinematografica, tra quelli selezionati dalla giuria del Concorso. Il racconto verrà inserito nel programma AdaptLab, promosso da TorinoFilmLab e IBF - International Book Forum.

**Art.10 Premio speciale Rotary Club Torino Mole Antonelliana.**

Un ulteriore premio di 800 euro (ottocento euro) offerto dal Rotary Club Torino Mole Antonelliana verrà assegnato all'autrice straniera del racconto maggiormente ispirato ai temi della pace e della tolleranza nel mondo, tra quelli selezionati dalla giuria del Concorso.

**Art.11 Premio speciale Fondazione Sandretto Re Rebaudengo.**

Un ulteriore premio verrà offerto dalla Fondazione Sandretto Re Rebaudengo. Sono ammesse tutte le donne straniere residenti in Italia, che desiderino esprimere, con un unico scatto fotografico, il rapporto tra la propria identità, le proprie radici e il paese che le ospita, cioè l'Italia. Sono ammesse anche tutte le donne italiane che vogliono rappresentare con uno scatto fotografico le storie di donne straniere. Le fotografie, in alta risoluzione e corredate di titolo, dovranno essere inviate entro il 31 dicembre 2014 su supporto digitale alla casella postale del Concorso oppure tramite e-mail a [info@concorsolinguamadre.it](mailto:info@concorsolinguamadre.it). Le immagini saranno sottoposte alla valutazione di una giuria di esperti designata dalla Fondazione Sandretto Re Rebaudengo: gli scatti selezionati saranno esposti nel corso di una mostra nell'autunno 2015. Inoltre, la giuria attribuirà un Premio allo scatto migliore.

Le autrici potranno concorrere sia con una fotografia sia con fotografia e racconto (come da art.1).

**Art.12 Premio speciale Giuria Popolare.** I dieci racconti finalisti saranno consultabili e potranno essere votati sul sito del Salone del Libro [www.salonelibro.it](http://www.salonelibro.it), entro il 30/04/2015. L'autrice del racconto più votato dai lettori riceverà in premio alcune prestigiose pubblicazioni artistiche. Fra tutti coloro che parteciperanno alla votazione, verrà estratto un nome a sorte che riceverà in premio i libri del Concorso Lingua Madre e l'ingresso gratuito al Salone del Libro.

**Art.13** Tutti i testi selezionati saranno pubblicati in un libro edito nel corso del 2015, di cui sarà assegnata copia alle autrici.

**Art.14** Le concorrenti rinunciano al diritto economico d'autore. La proprietà letteraria sarà del Concorso letterario nazionale Lingua Madre.

**Art.15** Alle vincitrici e alle autrici delle opere selezionate sarà inviata comunicazione dell'esito del concorso entro il 30/04/2015 e contestualmente sarà indicata la data e il luogo della cerimonia di premiazione.

**Art.16** Ai sensi della legge 675/96 si comunica che tutti i dati personali dei quali il Concorso letterario nazionale Lingua Madre entrerà in possesso, saranno usati solo per quanto attiene il Concorso e le attività collegate. I dati raccolti non verranno in alcun caso comunicati o diffusi a terzi per finalità diverse da quelle del Concorso.

**Art.17** La partecipazione al Concorso comporta l'accettazione di tutte le norme contenute nel presente bando. La non accettazione, anche di una sola di queste, annulla la partecipazione al Concorso.





SALONE INTERNAZIONALE DEL LIBRO TORINO

CONCORSO LETTERARIO NAZIONALE

# Lingua Madre.



Racconti di donne straniere in Italia

Con il patrocinio di:



Concorso letterario nazionale Lingua Madre  
CASELLA POSTALE 427  
Via Alfieri, 10 - 10121 Torino Centro  
info@concorsolingua madre.it  
www.concorsolingua madre.it

anche su:

Sviluppo progetto e Ufficio stampa  
Daniela Finocchi (Responsabile progetto)  
Via Coazze, 28 - 10138 Torino  
tel/fax 011 447 6283 - cell 347 459 2117  
d.finocchi@concorsolingua madre.it

---

---

---

---

---

Lingua  
Madre.



Concorso letterario nazionale Lingua Madre

CASELLA POSTALE 427  
Via Alfieri, 10 - 10121 Torino Centro  
info@concorsolingua madre.it  
www.concorsolingua madre.it

anche su    



SALONE  
INTERNAZIONALE  
DEL LIBRO TORINO

CONCORSO LETTERARIO  
NAZIONALE

Lingua  
Madre.



Con il patrocinio di:





La S.V. è invitata alla Premiazione del

IX° CONCORSO LETTERARIO NAZIONALE

# Lingua Madre.

LUNEDÌ 12 MAGGIO 2014 - ORE 13.00

Salone Internazionale del Libro

Arena Piemonte - Officina - Pad. 1

Torino • Lingotto Fiere - Via Nizza, 280

RSVP - 347 459 21 17

Partecipano alla premiazione:

**Michele Coppola**

Assessore alla Cultura Regione Piemonte

**Maria Agnese Vercellotti Moffa**

Presidente Consulta Femminile Regionale del Piemonte

**Rolando Picchioni**

Presidente Fondazione per il Libro, la Musica, la Cultura

**Ernesto Ferrero**

Direttore editoriale Salone Internazionale del Libro di Torino

**Rappresentanze diplomatiche** dei Paesi d'origine delle vincitrici

Introduce:

**Daniela Finocchi**

Ideatrice del Concorso letterario nazionale Lingua Madre

Consegna i premi:

**Gül Ince**

Vincitrice VIII° Concorso letterario nazionale Lingua Madre

Letture: **Laura Malaterra**, Attrice